

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przekaż synom Izraela, aby zebrali dla Mnie szczególny dar.* Zbierzecie dar od każdego człowieka, którego pobudza jego serce.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekaż synom Izraela, aby zebrali dla Mnie szczególny dar. Zbierzecie go od każdego, kogo pobudza do tego serce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz synom Izraela, aby przynieśli mi dar. Od każdego człowieka, który daje dobrowolnie ze swego serca, zbierzcie dar dla mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mów do synów Izraelskich, aby mi zebrali podarek; od każdego człowieka, którego dobrowolnym uczyni serce jego, odbierać będzie podarek mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów synom Izraelowym, aby mi wzięli pierwiastki od każdego człowieka; który ofiaruje dobrowolnie, weźmiecie je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz Izraelitom, aby zebrali dla Mnie daninę. Od każdego człowieka, którego skłoni do tego serce, przyjmijcie dla Mnie daninę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz synom izraelskim, aby zebrali dla mnie dar ofiarny. Od każdego człowieka, którego pobudzi serce jego, zbierzcie dla mnie dar ofiarny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz Izraelitom, aby zebrali dla Mnie dar ofiarny: od każdego człowieka, którego skłoni do tego serce, zbierzcie dla Mnie dar ofiarny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Powiedz Izraelitom, aby każdy ofiarował Mi dobrowolny dar. Będzie on daniną, którą zbierzecie dla Mnie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powiedz synom Izraela, ażeby złożyli wybrane dla mnie dary; od każdego, komu to przypadnie do serca, złożcie mi dary wybrane.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przemów do synów Jisraela, niech zbiorą dla Mnie wyznaczony dar. Od każdego człowieka, który jest hojny, weźcie Mój wyznaczony dar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи синам Ізраїля, і принесете мені первоплоди з усього, що лиш спаде на серце, і візьмете мої первоплоди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedz synom Israela, aby zebrali Mi daninę; przyjmiecie Moją daninę od każdego człowieka, którego pobudzi jego serce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Powiedz synom Izraela, żeby zebrali dla mnie daninę: Od każdego mężczyzny, którego pobudza serce, macie zebrać moją daninę.

¹⁾ szczególny dar, תְּרוּמָה (teruma h); wg G pierwocinę, pierwszy owoc, ἀπαρχή.

²⁾ <x>70 5:9</x>; <x>130 29:5</x>; <x>520 12:8</x>; <x>540 9:7</x>; <x>610 6:18</x>